

<p><b>§ 1 General - Scope</b></p> <p>1. Our Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively for the legal relationship between Qlar Japan ("Qlar Japan", "us", "our" or "we") and the Supplier, unless a deviation was agreed for the single order. We shall not acknowledge any conflicting or deviating terms and conditions of Supplier unless we have expressly agreed in writing to their application. Our Terms and Conditions of Purchase shall apply even if we have accepted delivery by Supplier without reservation in the knowledge of Supplier terms and conditions which conflict with or deviate from our Terms and Conditions of Purchase.</p> <p>2. Any correspondence shall be conducted exclusively with the purchasing department placing the order. Arrangements with other departments shall require the express formal confirmation of the purchasing department placing the order to become binding.</p> <p>3. Our Terms and Conditions of Purchase shall cover all future commercial transactions with the Supplier.</p>	<p><b>第1条 総則—範囲</b></p> <p>1. 当社の本購入規約は、キュラーージャパン（「当社」）とサプライヤーの間の法的関係を排他的に適用されるが、単発の注文に関してこれと異なることが合意された場合は、その限りではない。当社は、明示的に書面で同意しない限り、抵触又は逸脱するサプライヤーの規約の適用を認めない。当社が当社の本購入規約に抵触又は逸脱するサプライヤーの規約を知りながらサプライヤーの引渡しを留保せずに受領した場合であっても、当社の本購入規約が適用される。</p> <p>2. 連絡は、本注文書の発注を担当する購入部のみが行う。他部署との取り決めを拘束力のあるものにするためには、発注を担当する購入部による明示的かつ正式な確認を必要とする。</p> <p>3. 当社の本購入規約は、今後サプライヤーとの間で行われる全ての商取引に適用される。</p>
<p><b>§ 2 Orders - Order Documentation</b></p> <p>1. The order has to be confirmed immediately. For this purpose, an acknowledgement of the order has to be returned by the Supplier. The Supplier must confirm in writing any deviations to the order immediately in writing, following a receipt of order. Any agreed changes will be confirmed by us in writing</p> <p>2. We shall retain ownership and copyright to the illustrations, drawings, calculations and other documents; they may not be made available to third parties without our express written consent. They shall be used exclusively for production on the basis of our Order, and they shall be returned to Qlar Japan upon our request. They must be kept confidential in relation to third parties; to such extent, the provision of § 9 (3) shall apply in supplement.</p>	<p><b>第2条 注文—注文書</b></p> <p>1. 本注文書は直ちに確認しなければならない。そのために、サプライヤーは本注文書の確認書を返送しなければならない。サプライヤーは、本注文書に逸脱があった場合、注文の受領後、直ちに書面で確認しなければならない。変更に関する合意については、当社は書面でこれを確認する。</p> <p>2. 当社は、絵、図面、計算及びその他書類の所有権及び著作権を有する。これらは、当社の書面による明示的な同意なしに第三者に提供することはできない。これらは、当社の本注文に基づき製造する場合に限り利用され、当社の要請に基づいて、当社に返却されなければならない。これらの文書は第三者との関係においてその秘密性を保持しなければならない、当該範囲において、第9条第3項が補完的に適用される。</p>
<p><b>§ 3 Prices - Terms of Payment</b></p> <p>1. The price stated in our Order is the maximum price payable by Qlar Japan and shall be binding. All expenditures in relation to the delivery and service rendered by the Supplier shall be included in the price, including but not limited to packing, technical documentation, instructions for use.</p> <p>2. Unless otherwise agreed, all prices stated shall be exclusive of any applicable tax.</p> <p>3. Each Party is responsible for the payment of all taxes, assessments and governmental charges or levies applicable to it under the regulations. Should the law provide that any sales tax, goods and service tax, or other form of tax is payable by Qlar Japan to the Supplier, the Supplier must specify the tax separately, ensure the invoice is in the form prescribed by law, and provide Qlar Japan with any other documentation required by law in connection with the tax.</p> <p>4. All invoices must be according to and shall be referring to Qlar Japan purchase order number, and missing of any details from the Supplier invoices may delay the processing and subsequent payment by Qlar Japan. The Supplier shall be responsible for all consequences of its own failure to comply with this payment compliance, unless otherwise proofed the Supplier is not responsible for such noncompliance.</p> <p>5. Unless otherwise provided for in writing, Qlar Japan shall pay the purchase price within 60 days of the receipt of delivery and invoice. Unless otherwise agreed, progress payments will not be made before delivery. Payments must be made electronically and will be recognized once funds are cleared from Qlar Japan bank</p> <p>6. Qlar Japan shall be entitled to all rights of set-off and retention to the extent provided by law. If the delivery or service is defective or incomplete, Qlar Japan shall be entitled, in addition to our other rights, to retain payments in an adequate value for outstanding debt out of the business relation until proper fulfilment, unless the debt is undisputed or legally binding.</p>	<p><b>第3条 価格—支払条件</b></p> <p>1. 当社の本注文書に記載された価格は、当社が支払う最大の価格であり、拘束力を有する。梱包、技術文書、利用説明書等のサプライヤーによる引渡し及びサービスに関する全ての費用は、価格に含まれる。</p> <p>2. 別途合意のない限り、価格全ては適用される税金を含まない価格とする。</p> <p>3. 各当事者は、規制に基づいて適用される全ての税金、賦課金及び政府の公課等を支払わなければならない。サプライヤーに支払うべき売上税、商品サービス税その他の税金が法律に規定されている場合、サプライヤーは別途税金を記載し、請求書は必ず法律で定められた形式とし、法律で義務付けられた税金関連のその他文書も当社に提供しなければならない。</p> <p>4. 請求書は全て、当社の本注文書番号に基づき、かつ当社の本注文書番号を記載しなければならない。サプライヤーの請求書の情報に漏れがあれば、当社の処理及びその後の支払いが遅れる可能性がある。サプライヤーは、適切な支払い処理を行わなかったことによる結果の全ての責任を負うが、責任がないことを示す証拠がある場合はこの限りではない。</p> <p>5. 書面による別段の定めのない限り、当社は、引渡し及び請求書の受領から60日以内に、購入価格を支払う。別段の合意のない限り、引渡し前に出来高支払いは行わない。支払いは電子的に行われ、当社の銀行から資金が支払われた後に認識される。</p> <p>6. 当社は、法律の規定の範囲内でのあらゆる相殺権及び留保権を有する。引渡し又はサービスに契約不適合がある又は不完全である場合、債務に疑いの余地がない場合又は法的拘束力がある場合を除き、当社は、当社が有するその他の権利に加</p>

	えて、適切な履行がなされるまで、取引関連の未決済債務の適正価額の支払いを留保できる。
<p><b>§ 4 Delivery</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The delivery period stated in the Order is binding.</li> <li>Deliveries are "DAP" (Incoterms 2020) to the location designated in the purchase order, unless determined otherwise between the Supplier and Qlar Japan.</li> <li>The delivery shall include technical documentation and manuals as described in the scope of work or purchase order. The Supplier will grant a perpetual, transferable, royalty free licenses to Qlar Japan to use or transfer the technical documentation to our end user. The obligation of delivery for Software shall be fulfilled if the complete documentation was passed to Qlar Japan.</li> <li>Supplier is obliged to exactly indicate Qlar Japan order number on all transport papers and delivery notes. Should the Supplier fail to do so, Qlar Japan shall not be responsible for delays in processing them.</li> <li>Supplier is obliged to notify Qlar Japan without undue delay in writing if circumstances occur or become evident to him where the delivery time cannot be met. The agreed delivery time shall not be extended by such information.</li> <li>Where the Supplier has experienced a delay due to a force majeure event or delays caused by Qlar Japan, the Supplier must provide details of such delay and the intended duration in writing. Any approval of an extension of time is at Qlar Japan final consideration and discretion.</li> <li>If the delivery is beyond the delivery period, unless the delay has been approved by Qlar Japan under § 4(6), the Supplier shall pay liquidated damages at 0.5% per day, but not exceeding 5% of the order price. Qlar Japan shall be entitled to claim for liquidated damages until final payment even though Qlar Japan did not reserve the right to claim for liquidated damages. Qlar Japan right to claim for additional damage arising out of or on connection with the delay remain unaffected.</li> <li>Early or partial deliveries may only be made upon Qlar Japan prior written consent.</li> </ol>	<p><b>第4条 引渡し</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>本注文書に記載された引渡期間には、拘束力がある。</li> <li>サプライヤーと当社の間で別段の決定事項がない限り、引渡しは、本注文書で指定された場所への仕向地持込渡し（DAP）（インコタームズ2020）とする。</li> <li>引渡しには、作業範囲記述書又は本注文書に記載された技術文書及びマニュアルが含まれる。サプライヤーは、技術文書の利用又は当社のエンドユーザーへの提供のために、恒久的、譲渡可能、使用料無料のライセンスを当社に付与する。全ての文書が当社に移転した場合、サプライヤーのソフトウェア引渡義務が履行されなければならない。</li> <li>サプライヤーは、全ての輸送文書及び引渡書類に、当社の本注文書番号を正確に記載する義務を負う。サプライヤーがこれを怠った場合、当社は処理の遅れに対する責任を負わない。</li> <li>引渡時間に間に合わない事態が発生した場合又は間に合わないことが明確になった場合、サプライヤーは、遅滞なく当社に書面で通知する義務を負う。合意した引渡時間は、当該情報により先延ばしされない。</li> <li>サプライヤーが不可抗力により又は当社の遅延により遅延した場合、サプライヤーは、当該遅延及び遅延時間の詳細について書面で提供しなければならない。延長時間は、当社の最終判断及び裁量で承認される。</li> <li>引渡し引渡期間以降になる場合、当社が第4条第6項に基づき当該遅延を承認しない限り、サプライヤーは1日当たり0.5%の予定損害賠償額を支払うが、本注文書の価格の5%を超えない。当社は予定損害賠償金の請求権利を留保しなかった場合でも、当社は、最終支払いがなされるまで予定損害賠償金を請求できる。当社が当該遅延に起因又は関連して生じる追加の損害賠償の請求権利には、影響しない。</li> <li>当社が事前に書面で同意した場合に限り、早期又は一部の引渡しができる。</li> </ol>
<p><b>§ 5 Transfer of Risk</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Transfer of risk shall pass at the place designated in the purchase order or DAP (Incoterms 2020) unless otherwise agreed.</li> <li>As far as an acceptance is agreed, the acceptance shall be essential for the transfer of risk. The start of operation or use shall not replace Qlar Japan declaration of acceptance.</li> </ol>	<p><b>第5条 危険移転</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>別段の合意がある場合を除き、危険は、本注文書又はDAP（インコタームズ2020）で指定された場所で移転する。</li> <li>受領に関する合意がある限り、受領は危険移転において不可欠である。稼働又は利用の開始は、当社の受領申告に置き換わるものではない。</li> </ol>
<p><b>§ 6 Inspection for Defects - Defect Liability</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>An inspection of incoming goods will be conducted as regards to visible defects and deviations from the agreed upon identity and quantity only. Such defects will be notified to the Supplier without undue delay. The Supplier will not insist on any inspections beyond the aforementioned degree and hereby agrees to waive the defense of a delayed notification of defects (Qlar Japan however reserves the right to perform more detailed incoming inspections at his sole discretion. In case of any detected defects, Qlar Japan shall be entitled to return the complete batch of delivery to the Supplier.</li> <li>Qlar Japan shall be entitled to the full statutory claims because of defects with following provisions: <ol style="list-style-type: none"> <li>in any event, Qlar Japan shall be entitled to demand, at our option, that the defect be remedied, or a new item be delivered.</li> <li>if a removal of a defect will not be corrected within an</li> </ol> </li> </ol>	<p><b>第6条 契約不適合検査—契約不適合責任</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>到着商品の検査は、目に見える契約不適合及び合意された同一性及び数量から逸脱したものに関してのみ実施される。当該契約不適合は、不当な遅滞なくサプライヤーに通知される。サプライヤーは、上記の程度を超える検査を主張せず、本契約により契約不適合通知の遅れに関する抗弁を放棄することに同意する（当社は、自己の単独の裁量により詳細な到着品の検査を行う権利を留保する）。契約不適合が見つかった場合、当社はサプライヤーに引渡物一式を返却する権利を有する。</li> <li>当社は、下記に定める契約不適合を理由として、全ての法定請求権を有する。</li> </ol>

<p>appropriate period of time by the Supplier, we shall be entitled, at our option, to choose between the right of rescission or to reduce the payment and the right to compensation.</p> <p>c) We are entitled to remedy the defect ourselves, if possible to inform the Supplier previously and the expiration of period of time which is appropriate to the situation, at Supplier's expense in the event of imminent danger (especially a threat to operational safety or to avert exceptional damages) and the Supplier is in delay with correction of a defect.</p> <p>d) The statute of limitations shall be five (5) years from the time when Qlar Japan becomes aware that the right can be exercised or ten (10) years from the time when the right can be exercised.</p> <p>e) Our payment to the Supplier shall not be deemed to be the acknowledgement of the delivery as being in compliance with the terms of contract or free of defect.</p> <p>f) Our authorization of Supplier's technical documents and/or calculations shall not affect his liability for defects.</p> <p>g) The defect liability period is 18 months from the date of delivery or unless agree in writing by both parties. The Supplier will extend this period for a further six months for any items or parts replaced during the period</p>	<p>a)いかなる場合も、当社は自己の選択で、契約不適合の是正又は新品の引渡しを要求することができる。</p> <p>b)サプライヤーが適切な期間内に契約不適合を除去しない場合又は是正しない場合、当社は、解除権又は支払減額及び補償権を自己の選択で選ぶことができる。</p> <p>c)当社は、危険が差し迫り（特に業務上の安全性を脅かす場合又は特段の損害を避けるために）及びサプライヤーによる契約不適合は正が遅れる場合は、可能であれば事前にサプライヤーに通知して、状況に応じて適切な期間を経過した後に、サプライヤーの費用で当社自身により是正することができる。</p> <p>d)請求権の行使期間は、当社が権利を行使することができることを知った時から5年間又は権利を行使できる時から10年間とする。</p> <p>e)当社のサプライヤーに対する支払いは、引渡しが契約規定に準拠しかつ契約不適合がなかったことを認める行為とはみなされない。</p> <p>f)当社によるサプライヤーの技術文書及び/又は計算の承認は、サプライヤーの契約不適合責任には影響しない。</p> <p>g)両当事者が書面で合意しない限り、契約不適合責任期間は引渡日から18か月である。サプライヤーは、この期間中に交換された物品又は部品に関しては、契約不適合責任期間をさらに6か月延長する。</p>
<p><b>§ 7 Product Liability and Protection under Public- and Product Liability Insurance</b></p> <p>1. Supplier shall indemnify us against any product liability, provided the Supplier must bear responsibility for the error triggering the liability.</p> <p>2. Supplier is obliged to maintain a public and a product liability insurance (for a minimum amount of US\$ 5 million) until the statute of limitations for product liability expires. Upon demand, the Supplier is obliged to verify the aforementioned insurances with the equivalent insurance certificate. The scope and the extent of the insurance coverage does not affect the contractual and the legal liability of the Supplier.</p>	<p><b>第7条 製造物責任並びに第三者損害賠償責任保険及び製造物責任保険による保護</b></p> <p>1. サプライヤーが賠償責任の原因となった過失について責任を負わなければならない場合、サプライヤーは製造物責任について当社を免責する。</p> <p>2. サプライヤーは、製造物責任の時効期間が経過するまでの間、（最低500万米ドルの）第三者損害賠償責任保険及び製造物責任保険を維持する義務を負う。要求に応じて、サプライヤーは、同等の保険証券で上記の保険を証明する義務を負う。保険補償の範囲と規模は、サプライヤーの契約上及び法的賠償責任に影響しない。</p>
<p><b>§ 8 Proprietary Rights</b></p> <p>1. Supplier warrants that no rights of third parties will be infringed in the context of their deliveries.</p> <p>2. If claims are raised against Qlar Japan by a third party for this reason, Supplier shall be obliged to indemnify Qlar Japan upon first demand against such claims; this applies not, if the Supplier is not liable for the infringement of proprietary rights. Qlar Japan shall not be entitled to enter into any agreements whatsoever with the third party involved in the performance of Contract, without Supplier's consent; this shall include, but is not limited to, a settlement.</p> <p>3. Supplier's indemnification obligation shall apply for all necessary expenses Qlar Japan incur under or in connection with the claim by a third party.</p> <p>4. The statute of limitation shall be three years, calculated from the date of the conclusion of contract.</p>	<p><b>第8条 財産権</b></p> <p>1. サプライヤーは、引渡しに関して第三者のどの権利も侵害されていないことを保証する。</p> <p>2. 当社が上記を理由に第三者から請求を受けた場合、サプライヤーは、当該請求に関する要求を初めて受けた時点をもって、当社を補償する義務を負う。サプライヤーが財産権の侵害の責任を負わない場合には、適用されない。当社は、サプライヤーの同意なしに第三者と本契約の履行に関するいかなる契約も締結することはできない。これには、和解も含まれるが、これに限らない。</p> <p>3. サプライヤーの補償義務は、当社が第三者からの請求に基づき又は関連して負担した全ての必要費用に適用される。</p> <p>4. 時効は、契約締結日から起算して3年とする。</p>
<p><b>§ 9 Retention of Title - Our Tools - Confidentiality</b></p> <p>1. All Materials and parts provided by us remains our property.</p> <p>2. Qlar Japan shall reserve title to the tools and/or models belonging to Qlar Japan. Supplier is obliged to use the tools and/or models belonging to Qlar Japan exclusively for manufacturing the products Qlar Japan have ordered.</p> <p>3. Supplier is obliged to maintain strict confidentiality concerning all illustrations, drawings, calculations and other documents and information he receives. They may only be disclosed to third</p>	<p><b>第9条 所有権の留保—当社の工具—秘密保持義務</b></p> <p>1. 当社が提供した全ての資材及び部品は、当社の財産である。</p> <p>2. 当社は、当社に帰属する工具及び/又は模型の所有権を留保する。サプライヤーは、当社が注文した製品を製造する場合に限り、当社に帰属する工具及び/又は模型を使用しなければならない。</p>



<p>parties upon Qlar Japan express authorization in writing. This confidentiality obligation shall apply even after the settlement of this Contract. It shall expire if and to the extent the manufacturing know-how contained in the illustrations, drawings, calculations and other documents has entered the public domain.</p>	<p>3. サプライヤーは、サプライヤーが受領した全ての絵、図形、計算並びにその他の文書及び情報の秘密性を厳格に保護しなければならない。これらは、当社が書面で許可した場合に限り、第三者に開示することができる。この秘密保持義務は本契約の終了後も適用される。絵、図形、計算及びその他の文書等の製造ノウハウが公知になった場合並びにその範囲において、秘密保持義務は失効する。</p>
<p><b>§ 10 Jeopardized Performance</b> Should Supplier's economic situation deteriorate during the term of the Order in such manner that the performance of the Contract is seriously jeopardized, until preliminary insolvency proceedings or insolvency proceedings are opened, Qlar Japan shall be entitled to rescind the non-performed portion of the Contract. Qlar Japan are entitled to a total rescission, provided a partial performance is of no interest for Qlar Japan.</p>	<p><b>第10条 履行困難</b> 本注文書の期間中に本契約に基づく履行が極めて困難になるほどサプライヤーの財務状態が悪化した場合は、予備の倒産手続き又は倒産手続きが開始されるまでは、当社は、本契約の未履行部分を取り消すことができる。 部分履行が当社の利益とならない場合、当社は全部を取り消すことができる。</p>
<p><b>§ 11 Trade Compliance and Foreign Trade Law</b></p> <p>1. The contracting parties undertake to observe all applicable national, supranational (UN/ WTO), U.S. and European foreign trade regulations, such as export control or customs regulations while performing their contractual obligations.</p> <p>2. The Supplier undertakes to immediately inform the ordering Party whether the export of its goods, including software or technology, the provision of services or parts thereof, is restricted or prohibited under prevailing Japan trade regulations, supranational (UN/WTO), European, U.S. or other foreign trade regulations. Furthermore, the Supplier shall provide the following information along the relevant business documents, such as offers, order confirmations, contracts, dispatch notes and invoices, for each good, including software or technology:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>National (Japan):</b> Any information and any documentation required to fulfill local requirements for imports or exports such as certification, labelling, testing, traceability or safety requirements depending on the Foreign Exchange and Foreign Trade Act and other applicable laws of Japan</li> <li>• <b>EU Dual-use-List:</b> an explicit and clearly visible indication (in German, English or local language) that the goods in question, including software or technology, are subject to export control regulations as well as that the export from the European Union, and transport or transfer within a member state or the Union is subject to authorization based on their listing on Annex I or IV of the European Dual-Use Regulation;</li> <li>• <b>U.S.:</b> if the item is subject to the U.S. Export Administration Regulations (EAR), the Export Control Classification Number (ECCN or EAR99) and the amount of U.S. content in case of a non-U.S. item.</li> </ul> <p>3. Supplier is obliged to declare the material contained in his products (including the denomination of the corresponding CAS Registry Number and weight proportion in the homogeneous basic material).</p> <p>4. Supplier is obliged to confirm the origin of the goods inter alia by supplier's declarations (single or long-term) or by declaration of origin. Supplier/Manufacturer is obliged to indicate in the supplier's declaration the characteristic of origin of his goods according to the regulations about origin valid in the country of destination that we will communicate him.</p> <p>5. In the event of omitted or incorrect information regarding the above clause, the ordering Party shall be entitled, without prejudice to further claims, to rescind or terminate the contract provided that the breach of duty is material and the ordering Party cannot reasonably be expected to remain bound by the contract. Our payment according § 3 is subject of the receipt of all above mentioned information.</p>	<p><b>第11条 貿易遵守及び外国貿易法</b></p> <p>1. 契約当事者は、契約上の義務を履行する際、輸出管理又は関税規則等の全ての国内、国際機関（国連/世界貿易機関）、米国及び欧州の適用外国貿易規則を遵守することを約束する。</p> <p>2. サプライヤーは、自己の商品（ソフトウェア又はテクノロジーを含む）の輸出、サービス提供又はその一部が一般的な日本の貿易規則、国際機関（国連/世界貿易機関）、欧州及び米国等の外国貿易規則の制限又は禁止対象であるか否かについて、注文当事者に直ちに通知することを約束する。さらに、サプライヤーは、ソフトウェア又は技術を含む商品ごとに、提案、注文確認、契約書、等の関連業務文書と併せて以下の情報を提供し、記録及び請求書を発送する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>国内（日本）：</b>日本の外国為替及び外国貿易法及びその他の適用法において、証明書、表示、試験、追跡可能性又は安全要件等、国内の輸入又は輸出要件を満たすことが義務付けられる情報及び文書</li> <li>• <b>EU二重用途品リスト：</b>懸案の本商品（ソフトウェア又はテクノロジーを含む）が輸出管理規則の対象か否か、並びに欧州連合からの輸出及び加盟国又は欧州連合内の輸送又は譲渡が欧州二重用途品規則の別紙1又は4に記載されていることに基づく許可の対象か否かについての明示的かつ明確に目に見える表示（ドイツ語、英語又は現地語）</li> <li>• <b>米国：</b>物品が米国輸出管理規則（EAR）の対象の場合は輸出規制品目分類番号（ECCN又はEAR99）、及び非米国品の場合は米国製内容量</li> </ul> <p>3. サプライヤーは、自己の製品に含まれる材料（該当するCAS登録番号の単位及び同質の基本材料の重量の割合）を申告しなければならない。</p> <p>4. サプライヤーは、特にサプライヤーの申告（単一期間若しくは長期間）又は原産地申告により、本商品の原産地を確認しなければならない。サプライヤー/製造業者は、当社がサプライヤー/製造業者に伝える目的国の有効な原産地規則に基づき、サプライヤーの申告書に自己の商品の原産地の情報を記載しなければならない。</p> <p>5. 前項の情報が省略又は誤りがあった場合において、義務違反が重大かつ注文当事者が本契約の拘束を受け続けることが合理的に期待できないときは、さらなる請求を損なうことなく、契約を取り消す又は終了することができる。第3</p>

	条に基づく当社の支払いは、上記の情報を全て受領することを条件とする。
<p><b>§ 12 Technical Documentation</b></p> <p>1. The delivery of the technical documentation and all required records is part of the delivery of goods, unless otherwise agreed.</p> <p>2. The delivery of the technical documentation shall, unless otherwise agreed, be effected in English and Japanese language in common file format (e. g. doc, pdf).</p> <p>3. The directions for use shall be drawn according to DIN ISO 62079.</p>	<p><b>第12条 技術文書</b></p> <p>1. 技術文書及び全ての必要記録の引渡しは、別途合意のない限り、本商品の引渡しの一部である。</p> <p>2. 技術文書の引渡しは、別途合意のない限り、共通のファイル形式 (.doc又はpdf等) で英語又は日本語で記載される。</p> <p>3. 使用指示は、DIN ISO 62079に基づき作成される。</p>
<p><b>§ 13 Software and Rights of Use</b></p> <p>1. Software shall be provided to Qlar Japan on the data media customary in the industry in machine-readable code plus user documentation.</p> <p>2. Software individually developed for Qlar Japan shall also be provided to us in the source code with manufacturer documentation. Upon request, copies of the source code and the manufacturer documentation shall be provided to Qlar Japan upon acceptance and must be in accordance with the program level upon the completion of the test phase.</p> <p>3. Successful measures carried out on the software under the liability for defects shall be included by Supplier in the source code and manufacturer documentation without undue delay. A copy of each updated version shall be provided to Qlar Japan without undue delay.</p> <p>4. We shall acquire an irrevocably a perpetual and territorially unrestricted right of use for all software developed for us or parts thereof, including each known type of use and the right to reprocess, change, enhance it and grant simple rights of use to third parties, provided that a restriction does not result from the following paragraphs. The concession of the right of use is satisfied with the agreed price.</p> <p>5. If the acquisition of a right of use pursuant to the foregoing paragraph is prevented by third-party rights to third-party programs or other third-party performance results included in the services, the scope of Qlar Japan right of use shall be agreed in accordance with the extent of Qlar Japan right of use in the Contract.</p> <p>6. Supplier remains authorized to continue to use related standard programs, program modules, tools and know-how contributed by him in producing the performance results, and also for third- party contracts. A complete or partial reproduction, processing or other use of the performance results and solutions produced for Qlar Japan is not permitted.</p> <p>7. Supplier shall only be entitled to publish performance results of any kind produced for Qlar Japan – even partially – upon Qlar Japan written consent.</p>	<p><b>第13条 ソフトウェア及び利用権</b></p> <p>1. ソフトウェアは、ユーザー文書に加え、業界内で一般的なデータメディアで機械により読み取り可能なコードで当社に提供される。</p> <p>2. 当社用に個別開発されたソフトウェアも、製造業者用文書と併せてソースコードで当社に提供される。要請に応じて、ソースコード及び製造業者用文書の写しは、受領次第当社に提供され、テスト段階の完了次第プログラムレベルに準拠しなければならない。</p> <p>3. 契約不適合責任に基づきソフトウェアで実行して成功した措置は、サプライヤーが遅滞なくソースコード及び製造業者用文書に取り入れる。各更新版の写しは、遅滞なく当社に提供される。</p> <p>4. 当社は、当社用に開発されたソフトウェア又はその一部の恒久的かつ地域制限のない利用権（既に知られている利用種別及び再処理、変更、改良する権利を含む）を取消不可の形式で獲得し、第三者に単純な利用権を付与する。但し、制限は以下の各条項から生じない。利用権の譲渡は、合意した価格で履行される。</p> <p>5. 前項に基づく利用権の獲得が、第三者のプログラムにおける第三者の権利又は本サービス内のその他第三者の履行結果により阻まれた場合、当社の利用権の範囲は、本契約上の当社の利用権の規模に従って合意される。</p> <p>6. サプライヤーは、自己がパフォーマンス結果を生み出す際に提供した関連標準プログラム、プログラムモジュール、工具及びノウハウを利用し続けることができ、第三者との契約にも利用し続けることができる。当社のために作成されたパフォーマンス結果及び解決策の全部又は一部の複製、処理及びその他の利用は、認められない。</p> <p>7. サプライヤーは、当社の書面による同意を得た場合に限り、当社用に作成されたあらゆる種類のパフォーマンス結果（一部の場合を含む）を公表することができる。</p>
<p><b>§ 14 Spare Parts</b></p> <p>1. The Supplier is obliged to ensure that spare parts for products delivered to Qlar Japan are available for a time period of minimum 10 years after delivery.</p> <p>2. The Supplier is obliged to inform Qlar Japan about a decision without delay if the Supplier intends to cancel the production of the spare parts for the delivered products. This decision must take place at least three months before the cancellation.</p>	<p><b>第14条 予備部品</b></p> <p>1. サプライヤーは、少なくとも引渡し後10年間、当社に引渡した製品の予備部品を確実に提供しなければならない。</p> <p>2. サプライヤーは、引渡した製品の予備部品の製造を中止する場合、遅滞なく当社にその決定を連絡しなければならない。この決定は、少なくとも中止から3か月前までに下されなければならない。</p>
<p><b>§ 15 Data Protection</b></p> <p>1. Personal data shall be processed by Supplier in compliance with the statutory regulations.</p> <p>2. Personal data shall be stored by Qlar Japan in compliance with the statutory regulations.</p>	<p><b>第15条 データ保護</b></p> <p>1. 個人データは、法規則に従いサプライヤーにより処理される。</p> <p>2. 個人データは、法規則に従い当社が保管する。</p>

<p><b>§ 16 Job Safety and Environmental Protection and Compliance with statutory provisions</b></p> <p>1. Qlar Japan Health and Safety and Environmental Guidelines shall be respected in their entirety, when performance will be provided at Qlar Japan production site. The Health and Safety and Environmental Guidelines can be accessed on the internet under <a href="http://www.qlar.com">www.qlar.com</a>.</p> <p>2. Furthermore, the Supplier guarantee that it's performance and delivery shall comply with applicable laws, bylaws and other regulations according to the current versions. The Supplier Code of Conduct of the Qlar Group is an integral part of this order. The Supplier hereby confirms that it agrees with, respects and complies with the values set forth in the Supplier Code of Conduct. The Supplier Code of Conduct can be downloaded in several languages from the website of the Qlar Group and will be sent on request.</p>	<p><b>第16条 雇用の安全及び環境保護、並びに法定条項の遵守</b></p> <p>1. 当社の製造拠点で履行される場合、当社のヘルス・アンド・セーフティ・アンド・エンバイロメンタル・ガイドラインの全部を遵守する。ヘルス・アンド・セーフティ・アンド・エンバイロメンタル・ガイドラインは、インターネットのサイト (<a href="http://www.qlar.com">www.qlar.com</a>) で閲覧できる。</p> <p>2. さらに、サプライヤーは、自己の履行及び引渡しが適用法、附属定款及びその他規則の現行版に従い遵守していることを保証する。キュラーグループのサプライヤー行動規範は、本注文書の最も重要な部分である。サプライヤーは本契約により、サプライヤー行動規範に定める価値に同意し、尊重し及び遵守することを確認する。サプライヤー行動規範は、キュラーグループのウェブサイトで外国語版をダウンロードすることができ、リクエストに応じて送られる。</p>
<p><b>§ 17 Place of jurisdiction - Place of Performance – Applicable law</b></p> <p>1. For all current or future interest out of the business transactions the exclusive place of jurisdiction, as far as the Supplier is merchant, legal entity under public laws or a federal special fund under public law, shall be the location of the entity using this condition. We reserve the right to enter claims at the court having statutory jurisdiction over Supplier.</p> <p>2. Unless stated otherwise in the Order, the place of performance shall be the place stated in the Order and, alternatively, the location of our registered offices.</p> <p>3. This Terms and Conditions of Purchase shall be interpreted and governed under the laws of Japan.</p>	<p><b>第17条 管轄地－履行地－適用法</b></p> <p>1. 取引から現在又は将来生じる全ての利益に関しては、サプライヤーが業者、公法上の法人又は公法上の連邦特別基金である限り、専属管轄権は、本規約を利用する法人の所在地とする。当社は、法定裁判権を有する裁判所でサプライヤーに対する請求を提出する権利を留保する。</p> <p>2. 本注文書に別途記載のない限り、履行地は、本注文書に記載の場所又は当社の登記上の事務所の所在地とする。</p> <p>3. 本購入規約は、日本国法に基づき解釈及び適用される。</p>
<p><b>§ 18 Indemnity to Qlar Japan</b></p> <p>1. Subject to Clause 18.3, the Supplier will indemnify (and will keep indemnified) Qlar Japan, each End User and their respective Personnel (Indemnified Parties) from and against all Liabilities that any Indemnified Party suffers, sustains or incurs, arising from any one or more of the following:                  (i) the breach by the Supplier or its Personnel of any of the Supplier's obligations (including any warranty) under the Contract and/or any purchase order;                  (ii) any negligent act or omission or willful misconduct by the Supplier or its Personnel arising out of the performance of the Contract and/or any purchase order; or                  (iii) any claim made against Qlar Japan or any member of Qlar Group by any of the Supplier's Personnel in respect of relevant legislation concerning income tax, workers' compensation, annual leave, long service leave, superannuation or any applicable award, determination or agreement of a competent industrial tribunal.</p> <p>2. Qlar Japan are entitled to recover from the Supplier an amount due to an End User and/or its Personnel under the indemnity in Clause 18.1 on behalf of that End User and/or its Personnel and will hold any amount recovered, and the benefit of the indemnity in Clause 18.1 to which an End User and/or its Personnel is entitled, as trustee for and on behalf of that End User and/or its Personnel.</p> <p>3. The Supplier will not be liable under Clause 18.1 to the extent that the Liability was caused, or contributed to, by (as the case requires) Qlar Japan or an End User's negligent acts or omissions or willful misconduct.</p> <p>4. Notwithstanding any other conditions in the Agreement, neither party will be liable to the other party for any consequential losses suffered under this contract. This exclusion will not apply for any negligent act or omission or willful misconduct by the Supplier. Consequential losses include loss of revenue, loss of production, loss of profit.</p>	<p><b>第18条 当社に対する補償</b></p> <p>1. 第18.3条に従い、サプライヤーは、以下記載の一つ以上が生じた結果、当社、各エンドユーザー及びそれぞれの従業員（「被補償当事者」）が被る、雇う又は負担する全ての本賠償責任から、非補償当事者を補償する（及び補償し続ける）。</p> <p>（1） サプライヤー又はその従業員による本契約及び/又は本注文書上のサプライヤーの義務（保証を含む）の違反</p> <p>（2） 本契約及び/又は本注文書の履行から生じたサプライヤー又はその従業員による過失、不作為又は故意</p> <p>（3） 所得税、労災補償、年次休暇、長期勤続休暇、老齢年金の関連法律又は管轄の労働裁判の適用裁定額、判決若しくは和解に関して、サプライヤーの従業員が当社又はキュラーグループのグループ会社に対して申し立てた請求</p> <p>2. 当社は、エンドユーザー及び/又はその従業員の代理として、第18.1条の補償に基づきエンドユーザー及び/又はその従業員に支払う金額をサプライヤーから回収し、回収金並びにエンドユーザー及び/若しくはその従業員の受託者並びにその代理として、エンドユーザー及び/又はその従業員が受け取ることができる第18.1条の補償の給付金を保管する。</p> <p>3. 本賠償責任が当社又はエンドユーザーの過失、不作為若しくは故意が原因又は一因となって発生した場合（状況に応じ）、サプライヤーは第18.1条に基づく責任を負わない。</p> <p>4. 本契約に定める他の規定にも関わらず、いずれの当事者も他方当事者に対し本契約で被った間接的損害の責任を負わない。この除外は、サプライヤーの過失、不作為又は故意には適用しない。間接的損害は、収益の喪失、生産の喪失及び利益の喪失を含む。</p>



<p><b>§ 19 Conduct</b> In performing services, Supplier must (and ensure its representatives):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Conduct themselves in a professional and competent manner;</li> <li>(ii) Act in accordance with all reasonable instructions and site rules of Qlar Japan and its affiliates; and</li> <li>(iii) Comply with the prevailing rules and regulations.</li> </ul> <p>Should the Supplier subcontracts all or any part of the services, with prior written consent from Qlar Japan, the Supplier remains liable for the subcontractor's acts and omissions as if that subcontractor was the Supplier and the Supplier must conduct due diligence and ensure the subcontractor complies with the Supplier's obligations.</p>	<p><b>第19条 行為</b></p> <p>本サービスの履行に際し、サプライヤーは以下を実施しなければならない（又はサプライヤーの代表者が以下を実施することを保証しなければならない）</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) プロフェッショナルかつ有能な方法で行動すること</li> <li>(2) 当社及びその関連会社の合理的な指示及び現場の規則の全てに従って行動すること</li> <li>(3) 一般的なルール及び規則を遵守すること</li> </ul> <p>サプライヤーが事前に当社から書面で同意を得たうえで、本サービスの全部又は一部を下請けに出す場合、サプライヤーは、下請業者がサプライヤー自身であるように下請業者の作為及び不作為に対する責任を引き続き負い、サプライヤーは適正評価を行い、下請業者がサプライヤーの義務を履行することを保証しなければならない。</p>
<p><b>§ 20. Dispute</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. In the event of any dispute, question or difference of opinion between Qlar Japan and the Supplier arising out of or under the Contract or its performance (Dispute), a Party may give to the other Party a notice (Dispute Notice) specifying the Dispute and requiring its resolution under this Clause.</li> <li>2. <ul style="list-style-type: none"> <li>a) If the Dispute is not resolved within 7 days after a Dispute Notice is given to the other Party, each Party must nominate one representative from its senior management to resolve the Dispute amicably (each, a Dispute Representative).</li> <li>b) If the Dispute is not resolved within 30 days of the Dispute being referred to the respective Dispute Representatives, then either Party may commence legal proceedings, by submitting to the Japan Commercial Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules ("JCAA Rules"). The Tribunal shall consist of one or more arbitrators to be appointed in accordance with the JCAA Rules. The language of the arbitration shall be English. The governing law shall be Japanese law.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>第20条 紛争</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 当社とサプライヤーの間で本契約又はその履行から紛争、疑義又は意見の違い（「本紛争」）が生じた場合、一方当事者は他方当事者に対し、本紛争について記載し及び本条に基づく解決を求める通知（「本紛争通知」）を送付することができる。</li> <li>2. <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 本紛争通知が他方当事者に到着してから7日以内に本紛争が解決しない場合、各当事者は、本紛争を友好的に解決するために、自己の上級管理職者（各自を「本紛争代表者」）1名を指名しなければならない。</li> <li>b) 本紛争が各自の本紛争代表者に委ねられてから30日以内に解決しない場合、一方当事者は、日本商事仲裁協会ルール（「JCAAルール」）に従いJCAAに判断を仰ぐことにより、法的手続きを開始することができる。仲裁廷は、JCAA規則に従って指名される1名以上の仲裁人で構成されるものとする。仲裁の言語は、英語とする。準拠法は日本法とする。</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>§ 21. Miscellaneous</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Should individual provisions of these Terms and Conditions of Purchase or of the contract concluded between Qlar Japan and Supplier be or become fully or partially invalid, the other terms shall remain unaffected thereby.</li> </ul>	<p><b>第21条 雑則</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 本購入規約又は当社とサプライヤーの間で締結された契約の個別規定の全部又は一部が無効になった場合でも、他の規定はこの影響を受けない。</li> </ul>